

## LA TRADUCCIÓN DE LA INFORMACIÓN CIENTÍFICA EN LA PRENSA ESPAÑOLA: EL DIARIO *EL MUNDO*

M<sup>a</sup> José Hernández Guerrero  
Universidad de Málaga

### Resumen

En este artículo, desde una perspectiva sociológica de la traducción, se estudia el peso de la traducción en la sección de Ciencia del diario español de información general *El Mundo*. Un primer objetivo es responder a diversas cuestiones sobre la naturaleza de los textos traducidos que se han publicado en dicha sección durante sus cinco primeros años de funcionamiento, como el volumen de traducción, las fuentes de procedencia o las lenguas de las que se traduce. En segundo lugar, el estudio se centra en las estrategias de traducción que se aplican para traducir los artículos científicos y la política de traducción que sigue este rotativo.

**Palabras clave:** traducción de noticias, proceso de selección de información, transedición, traducción periodística, periodismo científico, traducción en la prensa, política de traducción, *El Mundo*.

### Abstract

Approaching translation from a sociological standpoint, this article studies the extent of translation in the Science section of the Spanish national daily newspaper *El Mundo*. Our first aim is to answer various questions about the nature of the translated texts which were published in the section during the first five years of its existence, such as the volume of translation, the sources of the texts and the languages translated. Secondly, the study focuses on the translation strategies which are applied to translate scientific articles, and outlines the newspaper's translation policy.

**Keywords:** news translation, gatekeeping process, transediting, journalistic translation, scientific journalism, press translation, translation policy, *El Mundo*.

### 1. Introducción

Es de sobra conocido el papel de los medios de comunicación en la proyección del conocimiento científico-técnico, puesto que suponen un pilar básico en la difusión del avance de la ciencia en la sociedad de la información y del conocimiento. Los medios se han hecho eco de la necesidad de transferir a sus audiencias la información que surge de la investigación, que, de otro modo, no habría ido más allá de la propia comunidad científica.

Ese papel difusor y transmisor de los nuevos conocimientos que genera la ciencia ha transformado a los medios de comunicación en los principales vehículos de información para una inmensa mayoría de receptores. Todos los medios, en general, y la prensa escrita, en particular, conscientes del importante papel que desempeñan en la cadena de transmisión de este tipo de información, han abierto secciones específicas centradas en este ámbito temático. Como es sabido, gran parte del conocimiento científico se genera fuera de nuestras fronteras, sin embargo apenas hay conciencia de que la mayor parte de la información científica que recibimos llega, de manera directa o indirecta, a través de la traducción.

La escasez de estudios sobre el papel de la traducción en los medios de comunicación españoles, y, de manera especial, en la prensa escrita, hace difícil cuantificar el volumen de traducciones que mueve este sector y la cantidad de información traducida que se publica. No existen datos sistemáticos sobre la proporción de textos traducidos que aparece en nuestros diarios, cuando sí se conoce, por ejemplo, el volumen de traducciones que maneja el sector editorial o los organismos internacionales. Todo ello resulta aún más paradójico si consideramos que la prensa escrita llega a un número infinitamente superior de receptores y que, para muchos de ellos, constituye su única lectura. A pesar de ello, la prensa ha sido objeto de escasos estudios traductológicos, tal vez por la dificultad de abordar el corpus. Los periódicos no siempre indican las fuentes de las que se sirven y la mayor parte de las traducciones se presenta sin la firma del traductor. Además, la traducción en la prensa adopta generalmente un formato distinto al del texto fuente y con cierta frecuencia presenta importantes modificaciones que dificultan la localización e identificación del original.

Recientemente se han llevado a cabo aproximaciones parciales a esta realidad (González Rodríguez 1999; Hernández Guerrero 2008 y en prensa) que cuantifican el volumen de traducción periodística y la analizan, permitiendo conocer el verdadero alcance de la actividad traductora en la prensa española de información general.

Partiendo de una perspectiva sociológica de la traducción (Cruces, Parada y Díaz Fouces 2003; Parada y Díaz Fouces 2006; Wolf y Fukari 2007), que considera necesario partir de datos tangibles para el estudio de la dimensión social de la traducción, en este trabajo ofrecemos un acercamiento cuantitativo a la información científica traducida a través del análisis de la sección de Ciencia del diario español *El Mundo*. Nuestra finalidad es responder, en primer lugar, a una serie de interrogantes en lo que concierne a la naturaleza de estos textos: ¿qué volumen de traducciones publica dicha sección? ¿De qué fuentes se traduce? ¿De qué lenguas? En segundo lugar, expondremos los datos que arroja la comparación de un corpus de originales y traducciones para determinar las condiciones y estrategias que se han aplicado en la realización y publicación de estas traducciones periodísticas, lo que nos permite fijar la política de traducción que sigue esta cabecera.

## 2. Periodismo científico y traducción

En el ámbito periodístico en general es difícil encontrar reflexiones y análisis sobre el papel que desempeña la actividad traductora dentro de la labor periodística. Este hecho radica tal vez, como ya han señalado algunos investigadores (Frías Arnés 2005; Bielsa 2007), en que los profesionales del periodismo no ven la traducción como una actividad independiente a la producción de información, sino como una parte más de su desempeño profesional. En otras palabras, consideran la naturaleza de ese trabajo fundamentalmente periodística.

El discurso sobre el periodismo científico insiste en el papel de mediador entre la ciencia y la sociedad que desempeñan estos periodistas especializados, cuya misión es poner al servicio de la mayoría (las audiencias) los conocimientos de la minoría (los científicos). Y abunda en que, para que sea eficaz dicha comunicación, ha de implicar necesariamente códigos de intercambio inteligibles tanto respecto al mensaje, como respecto a quienes lo reciben. Sólo es posible comunicar de manera eficiente teniendo en cuenta tanto el objeto que se comunica -la ciencia en este caso- como los receptores del mensaje (Calvo Hernando 1992 y 1997). De ahí la insistencia en la necesidad de una formación especializada del profesional que va a actuar de emisor de la información científica. Es llamativo, sin embargo, que entre los requisitos que normalmente se piden para el buen desempeño de esta profesión<sup>1</sup> no se mencionen la competencia en lenguas extranjeras y en traducción, cuando, para generar gran parte de la información científica, estos profesionales van a necesitar esas dos competencias.

Paradójicamente, hay un reconocimiento general del peso que ejercen en el origen y control de este tipo de información las grandes revistas científicas, ya que ellas, como principales fuentes primarias, llegan a determinar la información que aparece en el resto de los medios. Y, además, la suministran de forma mayoritaria en inglés. A título orientativo, León Gross, en un estudio realizado sobre los principales diarios de tirada nacional<sup>2</sup>, afirma que existe un notable desequilibrio entre la producción de información propia que se genera desde las diferentes redacciones de los periódicos en España y la que proviene del exterior, en especial la de origen anglosajón. De acuerdo con sus datos, el 70% de la información científica que publican los periódicos españoles es internacional, mientras que la producción propia es bastante escasa. Este investigador se refiere a los contenidos, sin precisar qué

1. Véase, por ejemplo, el “Manifiesto por el periodismo científico en la sociedad de la información”: <http://digital.el-esceptico.org/leer.php?id=1820&autor=228&tema=64> [Consulta: enero 2008]. M. Calvo Hernando (1990: 128-129), sin embargo, cuando expone los nueve requisitos que debe reunir el *comunicador deseable*, menciona en noveno lugar y entre otras competencias el “dominio real de los instrumentos de la comunicación: lengua cultural hablada y escrita, lenguas extranjeras instrumentales, lenguaje informático, lenguaje científico”.

2. Datos presentados por T. León Gross en su ponencia “La ciencia en el escaparate. Análisis de contenido y contenido de análisis”. Cursos de Verano de la Universidad de Málaga (2007).

porcentaje de ese 70% corresponde a traducciones y qué otro a reescrituras, síntesis, adaptaciones, etc. de información en otras lenguas.

A pesar de que el recurso a la actividad traductora en estas secciones es considerable, resulta prácticamente imposible encontrar algún estudio o alguna reflexión sobre el papel que desempeña la traducción en la transmisión de la información científica en la prensa española. La única excepción la constituye el trabajo ya mencionado de González Rodríguez, una tesis doctoral publicada en 1999: *La traducción en la prensa: "El País, 1995"*, que presenta la primera aproximación cuantitativa que permite analizar el peso de la actividad traductora en un periódico generalista de prestigio durante un año. Mediante datos tangibles, recogidos en un laborioso y detallado seguimiento diario de todas las secciones de *El País*, este investigador, además de cuantificar el volumen de traducciones, ofrece una visión bastante completa de la importancia de la traducción en este medio. En lo que a nosotros concierne, nos interesa rescatar los datos referentes a la traducción de la información científica. En 1995 *El País* no contaba con una sección diaria dedicada a la ciencia; en su lugar publicaba dos secciones semanales: Futuro y Salud. En la primera de ellas, las traducciones constituían un 23,12% del total de artículos publicados; en la segunda, un 15,04% (González Rodríguez 1999: 212-213). Destaca este investigador la concentración de fuentes norteamericanas, que desgrana detalladamente. Así, Futuro, además de los despachos de agencias internacionales, publicó unos 33 artículos de *The New York Times*, 12 de *Nature*, 8 de fuentes extranjeras sin determinar, 7 de *The Washington Post*, 5 de *Los Angeles Times*, 4 de *Newsday* y 1 de *Le Monde*. La sección Salud también se nutrió mayoritariamente de esas fuentes: 14 artículos de *The New York Times*, 12 de *Los Angeles Times*, 1 de *The Washington Post*, 1 de *Newsweek*; de la prensa inglesa especializada se publicaron 2 artículos de *Nature* y uno de *The Lancet*; también un artículo de *Der Spiegel*.

Se trata de datos parciales, referidos a un único año (1995) y un único periódico (*El País*) por lo que hay que considerarlos con la debida cautela. Sólo un seguimiento más amplio permitiría generalizar sobre ese 20% aproximado de traducciones publicadas en la secciones científicas de dicho medio, que en el tiempo transcurrido desde 1995 puede haber variado sustancialmente. Sin embargo, se trata de una cuantificación única y rigurosa que supone un punto de arranque para el estudio del peso de la traducción en la prensa española.

### 3. La sección de Ciencia en el diario *El Mundo*

Los últimos datos que facilita la Oficina de Justificación de la Difusión (OJD) en su página web (<http://www.ojd.es/html/home.htm>. [Consulta: 13 de febrero de 2008]), sitúan a *El Mundo* como segundo diario de información general español en promedio de difusión de ejemplares durante el periodo comprendido entre julio de 2006 y junio de 2007, tal y como se puede apreciar en la siguiente tabla:

<i>El País</i>	425.927
<i>El Mundo</i>	337.172
<i>ABC</i>	230.422

Se trata, por lo demás, de un diario joven, que inicia su andadura en 1989 y que se ha consolidado de forma rápida en el panorama de la prensa española. Desde septiembre de 2002, *El Mundo* cuenta con una sección fija de Ciencia, un espacio informativo diferenciado que nació con la finalidad de “divulgar los avances de la investigación de una forma rigurosa, accesible y amena” (Jáuregui 2007). Esta sección, de dos páginas, se publica diariamente de lunes a viernes y de manera muy esporádica sábados y domingos. Al igual que en el resto de la prensa española, una parte importante de sus contenidos se genera a través de la traducción, ya sea mediante reescrituras que se sirven de información publicada en revistas científicas, mediante la traducción directa de artículos de contenido científico publicados en otros medios internacionales o mediante noticias distribuidas por grandes agencias.

El recurso a la actividad traductora como herramienta para producir nueva información es, pues, una constante; su seguimiento y su estudio, sin embargo, resultan bastante complejos por las razones ya expuestas en la introducción de este trabajo. En el caso del diario *El Mundo*, donde las traducciones rara vez están firmadas, un único elemento permite distinguir con total seguridad los textos traducidos: el lector atento observará que el nombre de los autores es extranjero (algo no determinante para dilucidar que se trata de una traducción) y bajo él figura el nombre del diario del que procede el original separado por una barra del nombre del diario español (*The Guardian/El Mundo*, por ejemplo). La obligatoriedad de indicar la fuente de procedencia del texto original, algo así como su *copyright*, se convierte en el elemento clave que permite detectar la presencia de traducciones y ha sido el criterio que hemos seguido a la hora de cuantificar las traducciones de la sección de Ciencia.

### 3.1. Volumen de traducciones

Para establecer el volumen de traducciones en dicha sección hemos recabado los datos correspondientes a los cinco años que lleva editándose hasta el momento de la realización de este estudio (comienzos de 2008):

	2003	2004	2005	2006	2007	Total
Total artículos traducidos	46	28	32	37	32	175

Se trata, como vemos, de porcentajes reducidos, pero queremos insistir en que sólo hemos podido contabilizar los textos traducidos que presentan una marca (en este caso la fuente original) que permite identificarlos como tales. Una importante

cantidad de artículos publicados en esta sección ha escapado a este recuento al no contar con un mínimo de información que permita su seguimiento (ni nombre del autor, ni fuente...); sin embargo, las siguientes instrucciones del *Libro de estilo de El Mundo* (1996: 73) dejan claro su origen: “Las noticias procedentes total o parcialmente de agencias informativas aparecerán sin firma y con la data que corresponda”. Por tanto, se trata de textos de agencias que han sido traducidos por las propias agencias o por el periódico. Para finalizar, otro número considerable de artículos, firmado por redactores del periódico, son claras reescrituras o síntesis de información procedente de revistas científicas internacionales en las que la traducción, generalmente del inglés, ha desempeñado un papel clave. Un claro ejemplo son las entrevistas a conocidos científicos ingleses y norteamericanos que firman los redactores de esta sección: se realizaron en inglés y se publicaron en español.

Hecha esta precisión, pasemos a los datos. La sección de Ciencia presenta una media de 4 artículos de lunes a viernes. En 2003 *El Mundo* publicó en dicha sección un total de 1.036 artículos, de los cuales 46 eran textos traducidos con indicación expresa de su fuente. En 2004, fueron 1.044 artículos de los cuales 28 traducidos; en 2005, 1.040, de los que 32 eran traducciones. En 2006, 1.036, de los cuales 37 traducciones y en 2007, 1.036, 32 de ellos traducidos. El porcentaje de artículos traducidos por año es el siguiente:

2003: 4,44%

2004: 2,68%

2005: 3,07%

2006: 3,57%

2007: 3,08%

Tal y como se aprecia, se trata de un volumen de traducción reducido, que se ha venido manteniendo más o menos estable en los últimos años y que fue ligeramente mayor en el primer año de funcionamiento de la sección.

### 3.2. Fuente de procedencia de los originales

En lo que a las fuentes respecta, se trata mayormente de periódicos de ámbito internacional, revistas de divulgación científica y agencias de noticias, y de un pequeño número de artículos de opinión de firmas internacionales donde no se indica la fuente de procedencia del original (apartado “sin identificar”). Estos datos figuran desglosados en la siguiente tabla:

	2003	2004	2005	2006	2007	Total
The Guardian	23	18	18	19	21	99
The Observer	2	1	1	2	1	7
The Times	0	0	2	2	3	7
The Sunday Times	2	2	2	0	3	9
The New York Times	2	0	2	0	0	4

	2003	2004	2005	2006	2007	Total
The Washington Post	1	0	0	0	0	1
New Scientist	4	0	0	0	0	4
Reuters	3	1	3	3	0	10
Il Corriere della Sera	4	3	1	7	4	19
Libération	0	1	0	4	0	5
Sin identificar	5	2	3	0	0	10

Destacan por su número los artículos traducidos del diario británico *The Guardian* y su cabecera dominical *The Observer* (106 traducciones). Menos peso tienen las traducciones de *The Times* y *The Sunday Times* (16) y sólo son testimoniales los artículos traducidos de *The New York Times* (4), *The Washington Post* (1) y la revista británica de divulgación científica *New Scientist* (4). *El Mundo* también recurre a una gran agencia de noticias para nutrirse de información: *Reuters* (10).

En el epígrafe “sin identificar” figuran 10 artículos de opinión, firmados por relevantes figuras de ámbito internacional, que no precisan su fuente de procedencia. 8 de ellos son de firmas anglosajonas, y 2 de la escritora italiana Oriana Fallaci. Curiosamente, estos dos artículos del 9 y del 10 de junio de 2005 son los únicos de todo el corpus que incluyen la firma de su traductor: José Manuel Vidal. Por último, destacar la presencia de 19 artículos traducidos del diario italiano *Il Corriere della Sera* y 5 del diario francés *Libération*.

En el campo de la producción de noticias desempeña un importante papel el denominado *gatekeeping process* (White 1950) o proceso de selección de la información. Diferentes periodistas actúan como ‘porteros’ (*gatekeepers*) que controlan el flujo de información que entra en la redacción y sirven de filtro en las distintas ‘puertas’ que debe atravesar, seleccionando las noticias que consideran de interés. Tal y como señala Hursti (2001) en este proceso influyen las decisiones personales de los periodistas implicados en la selección, las decisiones que la organización empresarial impone a sus trabajadores y el entorno cultural en el que se inscribe dicha organización, que exige que el material procedente de otras culturas se adapte y sea culturalmente aceptable. En el actual contexto mediático no es de extrañar que *El Mundo* seleccione información preferentemente de ciertas cabeceras. En los diarios españoles se importa información de una manera selectiva: en la mayoría de los casos procede de otros medios con los que mantienen vínculos económicos, empresariales e ideológicos. Así, se traducen con frecuencia artículos procedentes de cabeceras próximas con las que mantienen proyectos de colaboración, cierta afinidad ideológica o con las que se está integrado en grandes empresas internacionales de comunicación. Es el caso de la empresa editora de *El Mundo*, RCS MediaGroup, con participaciones en diarios como *The Guardian*, *Il Corriere della Sera* o *Libération*, lo que explica que muchos de los textos traducidos que encontramos en las páginas de *El Mundo* procedan de dichos medios. En este caso, en el proceso de selección de información priman los intereses económicos de la organización empresarial que impone determinadas fuentes para reducir costes. A este factor hay que sumar la selección personal que realizan

los redactores de la sección, “de entre una corriente interminable de acontecimientos, ellos deciden cuáles son los que tienen valor periodístico” (Nelkin 1990: 27).

### 3.3. Lenguas de las que se traduce

En lo que respecta a las lenguas de las que se ha traducido, el desglose es el siguiente:

Número de artículos en:	2003	2004	2005	2006	2007	Total
Inglés	42	24	29	26	28	149
Italiano	4	3	3	7	4	21
Francés	0	1	0	4	0	5

Las traducciones del inglés son las más numerosas y constituyen un 85,15% del total. Le sigue el italiano con un 12% y un testimonial 2,85% del francés. La curiosa presencia de estas dos últimas lenguas, en especial el italiano, queda explicada por los vínculos empresariales a los que antes aludíamos.

### 4. Las traducciones periodísticas en la sección de *El Mundo*

Ante la variedad de manifestaciones de la traducción periodística y los usos tan flexibles de la actividad traductora en los medios de comunicación (véase, por ejemplo, Bielsa 2007; Cortés Zaborras y Hernández Guerrero 2005; Gambier 2006), cabría preguntarse si verdaderamente estamos ante traducciones en el sentido estricto de la palabra o, más bien, ante alguno de los diferentes tipos de reescritura habituales en el ámbito periodístico (Hernández Guerrero 2006b y en prensa; Martín Ruano 2003). Para responder a esta cuestión, hemos seleccionado de nuestro corpus los textos traducidos durante 2007; se trata de las 32 traducciones publicadas en *Ciencia* durante ese año, cuyos datos identificativos reproducimos en el Anexo 1. Hemos analizado los originales y las traducciones de esta muestra representativa con el objetivo de estudiar, en primer lugar, si estamos ante traducciones y, en segundo, las estrategias de traducción que se han aplicado.

La comparación efectuada nos permite afirmar que los periodistas-traductores del diario *El Mundo* han reproducido total o parcialmente el contenido de los originales, por lo que podemos asegurar que estamos ante “textos traducidos”, que trasladan el contenido de los originales a la nueva cultura receptora, observándose las transformaciones propias en este tipo de operación para adaptar la información a la audiencia y el formato de esta cabecera. La labor del periodista-traductor va más allá de la traducción y se sitúa en el ámbito de lo que se ha dado en llamar *transedición* (Stetting 1989), es decir, ocuparse de cuestiones como: qué modificar, añadir o quitar,



cómo aumentar la claridad, llevar a cabo la reorganización de la información, hacerla coincidir con la línea editorial del periódico o introducir los cambios necesarios para que se respeten las convenciones textuales. En otras palabras, la praxis profesional exige aunar la labor de traducción con la de edición.

Es llamativo, sin embargo, que una parte considerable de estos textos no se haya traducido en su totalidad. Únicamente 12 de los 32 textos comparados reproducen aproximadamente el 100% del original (textos nº 6, 10, 12, 13, 14, 16, 18, 21, 23, 27, 28 y 29. Véase numeración en Anexo 1). Contienen un 70% del original 9 textos (nº 4, 9, 11, 15, 17, 19, 20, 22 y 24). Se ha traducido el 50% del original en 7 casos (nº 1, 3, 5, 7, 8, 26 y 32) y sólo el 30% en 4 traducciones (nº 2, 25, 30 y 31). Es sabido que el espacio determina enormemente la labor del traductor de textos periodísticos, y exige la aplicación de técnicas de traducción concretas. Cuando al texto traducido se le asigna un espacio menor del que disponía el original, el traductor o bien sintetiza o bien omite, es decir, utiliza técnicas de compresión lingüística o la elisión (Hernández Guerrero 2006a). De estas dos, la elisión es la única técnica utilizada en el corpus estudiado y su uso no sólo viene determinado por motivos de espacio: la traducción debe funcionar como noticia para un público diferente, por lo que no resulta extraño que, independientemente del espacio asignado, en el proceso de *transedición* se recurra con frecuencia a la elisión de partes del texto con información que no se considera relevante para la nueva audiencia.

Sin embargo, que 20 de las 32 traducciones reproduzcan el original sólo en parte es un dato indicador del alto porcentaje de textos mutilados que se publica y del grado de manipulación al que son sometidos. Estas prácticas, habituales en la traducción periodística, no dejan de plantear interrogantes desde el punto de vista traductológico, pues ¿hasta qué punto son fieles, o equivalentes, textos traducidos donde se ha omitido una porción considerable del original? Estas prácticas pueden llevar incluso a cuestionar la autoría, pues en estas traducciones sólo figura la firma del autor del original como responsable último del texto traducido. Pero en el ámbito periodístico estas disquisiciones sobran: la traducción es una actividad que los medios ponen al servicio de sus objetivos, ya sean éstos informativos o de corte ideológico.

#### **4.1. Estrategias de traducción**

Los originales de este corpus cumplían la misma función en el sistema sociocultural en el que fueron producidos; eran textos generados para informar a las audiencias de unas publicaciones concretas sobre acontecimientos de tipo científico (un amplio abanico de temas que van desde la salud, a cuestiones medioambientales, de tecnología, arqueología, biología...), es decir, ya se había producido el proceso divulgativo que supone la reformulación de un discurso científico en un discurso periodístico, con las adaptaciones de la información al receptor y a la nueva situación

comunicativa. Hay que precisar que no todos ellos, aunque sí una parte importante, proceden de las secciones de Ciencia de sus respectivos medios; otros, en cambio, se publicaron en las páginas de información nacional e internacional. Estos artículos muestran una labor divulgativa y de exégesis que los sitúa en una línea intermedia, ni son textos especializados, ni caen en una excesiva trivialización del tema. Su finalidad es hacer comprensible, para un público amplio, las investigaciones científicas y tecnológicas, constituyendo una auténtica herramienta de alfabetización científica para grandes grupos sociales con diferentes niveles educativos.

En lo que atañe al tratamiento de los términos científicos por parte de la prensa escrita, tal vez una de las mayores dificultades en este tipo de textos, los estudios que se han realizado al respecto señalan que el periodista cada vez que introduce un término técnico, recurre a verbos metalingüísticos (“este tipo de muerte, *llamado* necrosis, perjudica a las células vecinas”), aposiciones (“una de estas moléculas es el citocromo *c*, *proteína crucial en la respiración*”), conectores reformulativos (“la explosión es esférica, *es decir*, que emite en todas las direcciones por igual”), metáforas (“ha descifrado la secuencia completa del genoma humano, o *libro de la vida*”), etc. y, “en consecuencia, se establecen relaciones de correferencia entre el tecnicismo y su paráfrasis, relaciones de sinonimia referencial que el discurso científico, en cambio, rechaza” (Mapelli 2003). Todos estos mecanismos se utilizan con la finalidad de expandir el tecnicismo con una explicación, lo que favorece el acceso del lector general a las nociones científicas.

Estas prácticas, ya presentes en el original, facilitan la labor de traducción, como podemos observar en el siguiente ejemplo (en adelante, indicamos entre paréntesis el número de los textos de donde procede el ejemplo, cuyos datos se pueden consultar en el Anexo 1):

(2)

*“What we’ve done is make chemical modifications to the virus to put a polymer coat around it - it’s a stealth virus when you inject it,” he said.*

*After the stealth virus infects the tumour, it replicates, but the copies do not have the chemical modifications.*

*“Lo que hemos conseguido es realizar unas modificaciones químicas en el virus, algo parecido a poner una capa de polímero alrededor de él: cuando lo inyectamos, es un virus sigiloso”, comentó.*

*Una vez que el virus sigiloso infecta un tumor, se reproduce, pero sus copias no presentan las modificaciones químicas de su predecesor.*

Sin embargo, se observan intervenciones de corte explicativo por parte del traductor cuando considera que un tecnicismo no queda lo suficientemente claro para la nueva audiencia:

(10)

*Pamela Smith at the Texas department of public safety in Corpus Christi is pioneering an approach that involves cleaning up the DNA after it has been amplified. By doing this, she can retrieve a profile from 20 picogrammes of DNA - less than the amount in four cells.*

*Pamela Smith, del departamento de Seguridad Pública de Texas, utiliza un sistema que limpia el ADN tras amplificarlo. Así recupera un perfil a partir de 20 picogramas (1 picogramo=billonésima parte de un gramo) de ADN, menos que el que hay en cuatro células.*

El proceso de *transedición* por el que han pasado los 32 textos analizados (noticias en su mayor parte, y algunos reportajes y entrevistas) tiene como finalidad que los textos respondan a las expectativas de la cultura receptora, pero también producir textos transparentes y hacer invisible el proceso de traducción. La transparencia facilita la transmisión del flujo informativo entre diferentes comunidades lingüísticas: se busca que el texto de llegada sea lo más parecido posible a cualquier otro artículo periodístico del diario. Al mismo tiempo, la existencia y utilización de la traducción se muestra invisible: ninguno de los 32 textos traducidos presenta la firma del traductor, o cualquier otro tipo de marca que señale al lector que se halla ante una traducción. La única “pista” para el lector avezado es la ya comentada presencia del nombre del periódico del que procede el original, algo a lo que habitualmente no se le presta atención.

Ello implica la supresión en la traducción de cualquier indicio que dificulte esa transparencia, como es el caso de las alusiones al medio de procedencia, tal y como se observan en los siguientes fragmentos:

(6)

*“...These things are going to come to us in the next few years and we should really be prepared,” Professor Haynes told the Guardian.*

*“...Nos vamos a tener que enfrentar a esta clase de cosas durante los próximos años y debemos estar preparados”, declaró el profesor Haynes.*

(27)

*Mr Venter told the Guardian he thought this landmark would be “a very important philosophical step in the history of our species. We are going from reading our genetic code to the ability to write it. That gives us the hypothetical ability to do things never contemplated before”.*

*The Guardian can reveal that a team of 20 top scientists assembled by Mr Venter, led by the Nobel laureate Hamilton Smith...*

*Venter explicó que pensaba que este hito histórico sería “un paso muy importante en la historia de nuestra especie. Vamos a pasar de la lectura de nuestro código genético a la capacidad de escribirlo, algo que nos facilita la hipotética capacidad de hacer cosas jamás imaginadas hasta el momento”.*

*De momento, un equipo de 20 de los mejores biólogos moleculares reunidos por Venter, y dirigido por el galardonado premio Nobel Hamilton Smith...*

Del mismo modo, también se suprimen datos que eran relevantes para la audiencia del original y que carecen de esa importancia en la nueva situación comunicativa, al mismo tiempo que delatan la procedencia del texto:

(3)

*Another line could be useful in treating skin cancer, by producing miR24, an antibody that could also potentially treat arthritis, which afflicts 7m people in Britain.*

*Otra línea podría resultar útil para el tratamiento de cáncer cutáneo, al producir miR24, un anticuerpo que, también potencialmente, tal vez podría combatir la artritis.*

(13)

*Collegate da un tunnel lungo 27 chilometri che corre a 100 metri di profondità a cavallo del confine tra Francia e Svizzera, al suo interno è sistemato il Large Hadron Collider, il più grande acceleratore di particelle nucleari finora costruito, grazie anche alla rilevante partecipazione dell' Istituto nazionale di fisica nucleare italiano.*

*Unidas por un túnel de 27 kilómetros de largo, que discurre a 100 metros de profundidad en la frontera entre Francia y Suiza, en su interior albergan el Large Hadron Collider, el mayor acelerador de partículas jamás construido.*

En esta misma línea, se llevan cabo las adaptaciones necesarias en lo que concierne a monedas, pesos, medidas..., así como las referencias culturales, todo ello pensando en el nuevo receptor:

(31)

*Our playfulness fuels our ingenuity and inventiveness, allowed us to defeat physically more powerful species to become global top dogs, and explains how we ended up wearing clothes, playing computer games, dropping “smart” bombs and watching Strictly Come Dancing.*

*Nuestra idea del juego alimenta nuestro ingenio y nuestra inventiva, nos ha permitido derrotar a especies físicamente más poderosas para convertirnos en los grandes gallitos del mundo y explica por qué hemos terminado vistiéndonos con ropa, entreteniéndonos con juegos de ordenador, lanzando bombas inteligentes y viendo Gran Hermano.*

Otras estrategias de traducción aplicadas tienen como finalidad reformular el original para que se adapte al molde periodístico propio del español. En la producción de textos periodísticos, las formulaciones estilísticas y retóricas se organizan de un modo específico. La confección de un artículo periodístico se rige por unos principios que guían, por ejemplo, la disposición de la estructura textual, de los argumentos, la sintaxis, etc. Cuando se habla de textos periodísticos se alude, en realidad, a un conjunto de tipos textuales que no es uniforme. Nos encontramos ante diferentes tipos de discurso o géneros, ya estudiados por el ámbito académico. Siguiendo la propuesta simplificadora de Casasús (1991:88), podemos distinguir tres grandes categorías: géneros informativos, interpretativos y argumentativos, que englobarían las variedades textuales presentes en la prensa escrita. Los géneros se diferencian entre sí por su estilo y la utilización de los recursos lingüísticos, su finalidad y la disposición psicológica del autor. Cada uno de estos géneros presenta unas convenciones textuales ya establecidas, una manera de comunicar con unas estructuras determinadas, características de la producción periodística del español peninsular.

Esta adaptación a las estructuras textuales de la lengua receptora se observa desde los mismos titulares (véase Anexo 1), donde se percibe una clara preferencia por crear un nuevo título para el artículo traducido, en vez de proceder a su traducción literal. Y ello por unas razones precisas; la primera, responde a convenciones textuales: en el discurso periodístico y en cada medio imperan una serie de normas a la hora de confeccionar los titulares periodísticos. *El Libro de estilo de El Mundo* (1996: 67), por ejemplo, recomienda para los titulares de noticias su redacción con amplitud y detalle, incluyendo todos los elementos gramaticales de una frase normal. El título debe recoger y resumir los elementos esenciales de la información. A ello hay que sumar que un número importante de artículos ha sufrido serias modificaciones en el proceso de *transedición* que explican que no nos encontremos con una traducción literal de los elementos de titulación (titular, antetítulo, subtítulo), sino con nuevos titulares creados expresamente para la versión española, que, además de cumplir con las convenciones textuales propias, vienen a reflejar la nueva orientación que ha experimentado el texto traducido en el proceso de trasvase transcultural.

La reorganización de los elementos textuales es otro fenómeno que se observa con cierta frecuencia (los textos 18 y 28 son una muestra bastante representativa). Tiene como finalidad facilitar la comprensión del nuevo texto adoptando los recursos retóricos propios del discurso periodístico español. No es extraño en las traducciones que las ideas se agrupen de diferente manera, que los párrafos cambien de posición, incluso que la división en párrafos se modifique sustancialmente. En ocasiones, esta reorganización da lugar a la división del original en dos textos distintos, cada uno con su propio titular; se genera así un despiece (artículo más breve concebido con unidad en sí mismo que se presenta independientemente del texto y contiene información complementaria para entender la noticia o un aspecto de ella). Se trata de la aplicación de una recomendación general para las informaciones largas, ya que el hecho de que se trocean facilita su presentación y su lectura. Tenemos tres muestras en los textos

14, 17 y 23: en ellos, los párrafos finales se han desgajado para formar un despiece que se presenta al lector en un tipo de letra diferente y con un título distinto.

Todas estas intervenciones en el proceso de traducción tienen como objetivo generar información adaptada a las expectativas de la nueva audiencia. Sin embargo, también se observa la intención de reorientar la información de acuerdo con la línea editorial del medio. Ello da lugar a manipulaciones del original difícilmente clasificables, como la que vamos a describir a continuación: el texto 27 informa a los lectores españoles de que Craig Venter, polémico científico estadounidense, ha conseguido engendrar un cromosoma sintético en su laboratorio como paso previo a la creación de la primera forma de vida artificial en la Tierra. El texto se ha traducido prácticamente íntegro, pero presenta dos ampliaciones: el segundo párrafo de la versión española es información de Pablo Pardo –corresponsal de *El Mundo* en Washington en esa fecha– matizando que aún pasarán varios meses antes de que el anuncio sea oficial y se publique un artículo científico. Este párrafo va entre corchetes, convención habitual en el lenguaje periodístico español para encerrar datos de diversa índole que se añaden a un artículo (Hernández Guerrero 2006c: 230-231). No ocurre lo mismo con el último párrafo, ampliación también, que introduce una matización de índole ética, totalmente ajena al contenido del original y que deja entrever el posicionamiento ideológico del rotativo español:

(27)

*El anuncio de Venter ya suscitó ayer algunas reacciones críticas. El genetista católico italiano Angelo Vescovi aseguró que el investigador estadounidense “no ha descubierto absolutamente nada nuevo” y que “no ve un Frankenstein a las puertas”. En declaraciones a Radio Vaticano, este experto explicó que “lo que ha logrado es un organismo genéticamente modificado de algo que ya existía, no se trata de la creación de un nuevo organismo”.*

Y es que este párrafo, añadido por algún miembro de la redacción del periódico (imposible de determinar ante la ausencia de firma), viene a valorar la información desde una perspectiva católica y con miras al grueso de su audiencia, que se identifica con la línea editorial del periódico, situada en el marco del centro-derecha. Citando a Nelkin (1990: 27) podemos afirmar que los medios “a través de los pormenores y aspectos que comentan condicionan a los lectores para que piensen de determinada manera acerca de la ciencia y la tecnología”.

#### **4.2. Política de traducción**

Cuando no se puede generar suficiente información científica, hay que recurrir a la traducción de información generada por otros medios. La traducción es una necesidad para gran número de empresas periodísticas, que tienen en plantilla

o recurren de manera esporádica a profesionales capaces de llevar a cabo la labor de producir información a través de la traducción. En el caso del rotativo *El Mundo* son los propios redactores con conocimientos de otras lenguas los que se encargan de esa tarea (Vidal 2005).

La traducción de la información científica presenta ventajas de tipo económico. La política de alianzas mediáticas que aplican los periódicos reduce los costes en la obtención de material informativo, pero también limita las fuentes de las que proveerse. Como hemos observado en el caso de *El Mundo*, un gran porcentaje de los textos procede del rotativo británico *The Guardian* y una menor proporción de otros medios con los que también mantiene acuerdos, lo que explica las traducciones del italiano y el francés. Un porcentaje nada despreciable son textos procedentes de las grandes agencias de información, aunque los usos propios del medio permiten su publicación sin la correspondiente indicación. El recurso a la traducción presenta, por tanto, un gran atractivo para la organización empresarial, que reduce costes por partida doble: en la obtención del material informativo y en el aprovechamiento de su propio personal para llevar a cabo el trasvase transcultural.

A las ventajas económicas hay que sumar las de tipo coyuntural: gran parte del avance de la ciencia tiene lugar fuera de nuestras fronteras. La información, pues, se genera en otras lenguas, principalmente en inglés, y ese flujo informativo se distribuye por todo el globo gracias a la traducción. Los medios se ven en la disyuntiva de adquirir esa información ya traducida (agencias) o bien de aplicar una política de traducción que les permita ponerla a disposición de sus receptores “empaquetada” como el resto de informaciones que publican en sus páginas. Se trata de una labor compleja, puesto que no sólo hay que traducir, sino “diseñar” un nuevo artículo que satisfaga las expectativas de los lectores en un trabajo de naturaleza fundamentalmente periodística.

## 5. Conclusiones

Para acercar la ciencia a la sociedad, el discurso sobre el periodismo científico insiste en la necesidad de que los profesionales que trabajan en las secciones de Ciencia realicen un proceso de “traducción” del lenguaje científico al lenguaje periodístico de modo que la información sea comprensible para los lectores de prensa. Sin embargo, ha silenciado que la praxis profesional de esta rama del periodismo implica la necesidad de traducir de otras lenguas, pues el flujo informativo se genera mayoritariamente fuera de nuestras fronteras y de manera especial en inglés.

La utilización de la traducción es una realidad innegable, pero invisible, en la prensa escrita española. La traducción desempeña un importante papel en la producción y circulación del flujo informativo global, que varía dependiendo de cada medio así como de las secciones que se analicen (Hernández Guerrero 2008 y en prensa). Con este estudio cuantitativo hemos proporcionado datos acerca de la sec-

ción de Ciencia del diario *El Mundo*, que permiten constatar que las traducciones representan un volumen reducido del porcentaje total de textos publicados (un 3% aproximadamente), si bien estos datos deben ser considerados con cautela, pues la ausencia de marcas en muchos casos hace imposible determinar el volumen exacto, al no poderse trazar de manera fidedigna la procedencia de todos los textos; lo que es evidente es que una parte importante de los artículos de la sección, tanto textos traducidos como discurso original, se nutre de la traducción. Al mismo tiempo y con la intención de dar cuenta del funcionamiento de la traducción periodística, práctica profesional apenas estudiada, hemos analizado las estrategias de traducción que se aplican en la importación de las noticias científicas y el control editorial en su selección y presentación.

La escasez de datos sobre el volumen de traducciones que maneja la prensa española impide establecer comparaciones y ver la progresión de la actividad traductora en los diferentes medios. El único referente disponible, la tesis de González Rodríguez sobre las traducciones en *El País* en 1995, mencionada en el apartado 1, no permite una comparación equivalente pues difieren la cronología estudiada y las características del corpus. Aun así, y teniendo en cuenta las diferencias señaladas, se aprecian políticas de traducción distintas en los periódicos en cuestión: el volumen de traducción es mayor en *El País* (un 23,12% en Futuro y un 15,04% en Salud) donde el flujo informativo se importa de manera preferente de medios estadounidenses (mientras que *El Mundo* se surte de medios británicos), siendo las alianzas mediáticas establecidas las que determinan en gran medida su procedencia.

Es evidente que en este proceso la información no viaja inalterada. En la secciones de Ciencia se aprecian prácticas profesionales basadas en la generación total o parcial de textos con material ajeno, procedente de agencias de noticias y de otros medios, por lo que el recurso a la traducción es constante. Los textos fuente se utilizan con enorme libertad por parte del medio receptor, que no duda en alterar el contenido, e incluso manipularlo, para adaptarlo a sus necesidades en la producción de nueva información. Las adaptaciones al nuevo marco comunicativo (audiencia, estilo periodístico o formato del periódico) explican las numerosas transformaciones que se observan, pero no hay que olvidar también la adaptación a la línea editorial del medio, con la que se identifican los lectores que lo compran, que se manifiesta en el proceso de selección de la información y supone una clara orientación de corte ideológico.

### **Bibliografía**

- Bielsa, Esperança (2007). Translation in global news agencies. *Target* 19 (1), 135-155.
- Calvo Hernando, Manuel (1990). *Ciencia y Periodismo*. Barcelona: CEFI.
- (1992). *Periodismo científico*. Madrid: Paraninfo.



- (1997). *Manual de Periodismo científico*. Barcelona: Bosch Casa Editorial.
- Casasús, J.M. y L. Núñez Ladevéze (1991). *Estilo y géneros periodísticos*. Barcelona: Ariel.
- Cassany, D. (2000). Decir la ciencia: las prácticas divulgativas en el punto de mira. *Revista iberoamericana de discurso y sociedad*, 2 (2), 73-105.
- Conway, K. y S. Bassnett (eds.) (2006). *Translation in Global News*. Proceedings of the conference held at the University of Warwick. 23 June 2006. [en línea]. <http://www2.warwick.ac.uk/fac/arts/ctccs/research/tgn/events/tgn/translation-in-global-news-proceedings.pdf>
- Cortés Zaborras, C. y M<sup>a</sup>J. Hernández Guerrero (eds.) (2005). *La traducción periodística*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, Col. Escuela de Traductores de Toledo n ° 14.
- Cruces, S., A. Parada y O. Díaz Fouces (2003). Sociología de la traducción: esbozo conceptual. En *Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Traducción e Interpretación*. Muñoz, R. (ed.). Granada: AIETI, vol. I, 45-56.
- Frías Arnés, J.F. (2005). Traducción y periodismo: *El País English Edition*. *Puentes* 5, 39-46.
- Gambier, Yves (2006). Transformations in International News. En *Translation in Global News*. Conway, K. y S. Bassnett (eds.), 9-21.
- González Rodríguez, Antonio (1999). *La traducción en la prensa: "El País, 1995"*. Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid. [en línea]. <http://www.ucm.es/eprints/3989/>
- Hernández Guerrero, María José (2006a). Técnicas específicas de la traducción periodística. *Quaderns. Revista de Traducció* 13, 125-139.
- (2006b). El recurso a la traducción compilada en la prensa escrita. En *Traducción y multiculturalidad*. P. Blanco y P. Martino (eds.), Universidad Complutense de Madrid, 365-374.
- (2006c). La información añadida en las traducciones periodísticas: convenciones textuales. En *Traducción y cultura: convenciones textuales y estrategia traslativa*. Félix Fernández, L. y C. Mata Pastor (eds.). Málaga: Libros Encasa, 221-248.
- (2008). Los artículos de opinión traducidos en la prensa escrita: el trasvase transcultural de la opinión. En *La traducción, factor de cambio*. M<sup>a</sup>J. Hernández Guerrero y S. Peña (eds.). Berna: Peter Lang, 93-113.
- (en prensa). Las noticias traducidas en el diario *El Mundo*: el trasvase transcultural de la información. En *Translating Information*. R. Valdeón (ed.).
- Hursti, Kristian (2001). An insider's view on transformation and transfer in international news communication [en línea]. *Helsinki English Studies*, [http://www.eng.helsinki.fi/hes/Translation/insiders\\_view1.htm](http://www.eng.helsinki.fi/hes/Translation/insiders_view1.htm)

- Jáuregui, P. (2007). Cinco años de Ciencia en *El Mundo*. *El Mundo*, 24-09-2007, 42.
- Libro de estilo de El Mundo* (1996). Madrid: Temas de Hoy.
- Mapelli, Giovanna (2003). La difusión de la terminología científica en la prensa. *II Congreso Internacional de Español para Fines Específicos* [en línea]. Centro Virtual Cervantes, [http://cvc.cervantes.es/obref/ciefe/pdf/02/cvc\\_ciefe\\_02\\_0012.pdf](http://cvc.cervantes.es/obref/ciefe/pdf/02/cvc_ciefe_02_0012.pdf)
- Martín Ruano, M<sup>a</sup> Rosario (2003). “Hacia un análisis de la traducción fragmentada: el caso de las revistas de prensa”. En *Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Traducción e Interpretación*. Muñoz, R. (ed.). Granada: AIETI, vol. I, 141-160.
- Nelkin, Dorothy (1990). *La ciencia en el escaparate* (trad. esp. de J.A. Andrade). Madrid: FUNDESCO.
- Parada, A. y O. Díaz Fouces (eds.) (2006). *Sociology of translation*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Vigo.
- Stetting, K. (1989). Transediting. A New Term for Coping with the Grey Area between Editing and Translating. En *Proceedings from the Fourth Nordic Conference for English Studies*. Caie, G. et al. (eds.), 371-382. Copenhagen: University of Copenhagen.
- Vidal, José Manuel (2005). Algunas vivencias de un traductor de prensa. En *La traducción periodística*. C. Cortés Zaborras y M<sup>a</sup>J. Hernández Guerrero (eds.), 379-390.
- White, D.M. (1950). The ‘Gatekeeper’: A Case Study in the Selection of News. *Journalism Quarterly*, 27, 383-390.
- Wolf, M. y A. Fukari (eds.) (2007). *Constructing a Sociology of Translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

## ANEXO 1

	ORIGINALES	TRADUCCIONES
1	Tea is good for the heart - but adding milk to it wipes out the benefits, say researchers SARAH BOSELEY. <i>The Guardian</i> 09-01-2007	La leche anula los efectos saludables de una taza de té SARAH BOSELEY. <i>The Guardian</i> / <i>EL MUNDO</i> 10-01-2007
2	Common cold virus may be new weapon to fight cancer ALOK JHA. <i>The Guardian</i> 11-01-2007	El virus del resfriado común, un arma potencial frente al cáncer ALOK JHA. <i>The Guardian</i> / <i>EL MUNDO</i> 12-01-2007
3	GM hens lay eggs to fight cancer Jonathan Leake, <i>The Times</i> 14-01-2007	La gallina de los huevos terapéuticos JONATHAN LEAKE. <i>The Times</i> / <i>EL MUNDO</i> 15-01-2007

	ORIGINALES	TRADUCCIONES
4	Vaccine on a skin patch may stave off Alzheimer's IAN SAMPLE. <i>The Guardian</i> 23-01-2007	Ensayan con éxito en ratones un parche contra el Alzheimer IAN SAMPLE. <i>The Guardian</i> / <i>EL MUNDO</i> 24-01-2007
5	Scientists offered cash to dispute climate study IAN SAMPLE. <i>The Guardian</i> 02-02-2007	10.000 dólares por cuestionar los datos de la ciencia IAN SAMPLE. <i>The Guardian</i> / <i>EL MUNDO</i> 03-02-2007
6	The brain scan that can read people's intentions IAN SAMPLE. <i>The Guardian</i> 09-02-2007	Un escáner cerebral permite 'leer' los pensamientos, según una investigación IAN SAMPLE. <i>The Guardian</i> / <i>EL MUNDO</i> 12-02-2007
7	Polio cases rise after vaccination scare DECLAN WALSH. <i>The Guardian</i> 23-02-2007	El fundamentalismo dispara la polio infantil en Pakistán DECLAN WALSH. <i>The Guardian</i> / <i>EL MUNDO</i> 16-02-2007
8	Climate change: scientists warn it may be too late to save the ice caps DAVID ADAM. <i>The Guardian</i> 19-02-2007	La ONU alerta de que el deshielo de los polos puede ser ya irreversible DAVID ADAM. <i>The Guardian</i> / <i>EL MUNDO</i> 20-02-2007
9	Sciamana dall'occhio d'oro La protesi di 5.000 anni fa VIVIANO DOMENICI. <i>Corriere della Sera</i> 20-02-2007	Un ojo postizo de 5.000 años de antigüedad VIVIANO DOMENICI. <i>Corriere della Sera</i> / <i>EL MUNDO</i> 22-02-2007
10	New DNA technique provides clue to identity of bomb-makers JAMES RANDERSON. <i>The Guardian</i> 26-02-2007	Una técnica de ADN para seguir el rastro de los terroristas JAMES RANDERSON. <i>The Guardian</i> / <i>EL MUNDO</i> 27-02-2007
11	"Raggiungeremo l'immortalità elettronica" GIORGIO RIVIECCIO <i>Corriere della Sera</i> 02-03-2007	"La colonización espacial es el próximo paso lógico de la evolución humana" GIORGIO RIVIECCIO <i>Corriere della Sera</i> / <i>EL MUNDO</i> 05-03-2007
12	Voyage into Atlantic's mystery abyss LEWIS SMITH. <i>The Times</i> 07-03-2007	Una expedición explorará la corteza de la Tierra en el fondo del Atlántico LEWIS SMITH. <i>The Times</i> / <i>EL MUNDO</i> 07-03-2007
13	E ora i fisici cercano la "particella di Dio" GIOVANNI CAPRARA. <i>Corriere della Sera</i> 26-03-2007	Un 'Big Bang' en el laboratorio GIOVANNI CAPRARA. <i>Corriere della Sera</i> / <i>EL MUNDO</i> 27-03-2007
14	Fantasy into reality: this tiny robot may transform heart operations JAMES RANDERSON. <i>The Guardian</i> 19-04-2007	Diseñan el prototipo de un minirobot para realizar operaciones de corazón JAMES RANDERSON. <i>The Guardian</i> / <i>EL MUNDO</i> 20-04-2007
15	Tourism threat to Earth's last great wilderness RACHEL WILLIAMS. <i>The Guardian</i> 30-04-2007	El turismo amenaza a la Antártica RACHEL WILLIAMS. <i>The Guardian</i> / <i>EL MUNDO</i> 01-05-2007

	ORIGINALES	TRADUCCIONES
16	Letters reveal Darwin's caring, comic side - in between agonising about his theory JAMES RANDERSON. <i>The Guardian</i> 17-05-2007	Las cartas de Darwin revelan su temor a divulgar la Teoría de la Evolución JAMES RANDERSON. <i>The Guardian</i> / <i>EL MUNDO</i> 18-05-2007
17	Diamonds tell tale of comet that killed off the cavemen ROBIN MC KIE. <i>The Observer</i> 20-05-2007	El cometa que arrasó a los mamuts ROBIN MC KIE. <i>The Observer</i> / <i>EL MUNDO</i> 22-05-2007
18	Iceman bled to death, scientists say ALOK JHA. <i>The Guardian</i> 07-06-2007	El 'Hombre de los Hielos' murió desangrado ALOK JHA. <i>The Guardian</i> / <i>EL MUNDO</i> 08-06-2007
19	Ritrovata in Alaska "sorella" di Moby Dick FEDERICA CAVADINI. <i>Corriere della Sera</i> 14-06-2007	La 'hermana' de Moby Dick FEDERICA CAVADINI. <i>Corriere della Sera</i> / <i>EL MUNDO</i> 15-06-2007
20	NHS will offer heart 'wonder drug' to all SARAH-KATE TEMPLETON. <i>The Sunday Times</i> 24-06-2007	Polémica en el Reino Unido ante la masiva prescripción de fármacos anticolesterol SARAH-KATE TEMPLETON. <i>The Sunday Times</i> / <i>EL MUNDO</i> 25-06-2007
21	Renewable energy projects will devour huge amounts of land, warns researcher IAN SAMPLE. <i>The Guardian</i> 25-07-2007	El coste ambiental de las energías verdes IAN SAMPLE. <i>The Guardian</i> / <i>EL MUNDO</i> 27-07-2007
22	The era of gentle exercise is over. It's official: you've got to work up a sweat POLLY CURTIS. <i>The Guardian</i> 17-08-2007	Sudar la camiseta para estar sanos POLLY CURTIS. <i>The Guardian</i> / <i>EL MUNDO</i> 23-08-2007
23	Human-animal embryo study wins approval IAN SAMPLE. <i>The Guardian</i> 04-09-2007	Reino Unido permitirá los experimentos con embriones híbridos de animales y humanos IAN SAMPLE. <i>The Guardian</i> / <i>EL MUNDO</i> 05-09-2007
24	Caught on camera: 3D images give early warning of genetic disorders in children IAN SAMPLE. <i>The Guardian</i> 11-09-2007	Imágenes de caras en 3D para detectar trastornos genéticos IAN SAMPLE. <i>The Guardian</i> / <i>EL MUNDO</i> 11-09-2007
25	Non-smokers suffer fewer heart attacks after ban NIGEL HAWKES. <i>The Times</i> 11-09-2007	La ley escocesa antitabaco ha reducido un 20% los infartos NIGEL HAWKES. <i>The Times</i> / <i>EL MUNDO</i> 12-09-2007
26	Portugal gambles on 'sea snakes' providing an energy boost G. TREMLETT / P. HAMILOS. <i>The Guardian</i> 01-10-2007	Portugal inicia la construcción de un sistema para obtener energía de las olas G. TREMLETT / P. HAMILOS. <i>The Guardian</i> / <i>EL MUNDO</i> 02-10-2007
27	I am creating artificial life, declares US gene pioneer ED PILKINGTON. <i>The Guardian</i> 06-10-2007	El 'padre del genoma' Craig Venter anuncia que ha creado un cromosoma artificial en su laboratorio ED PILKINGTON. <i>The Guardian</i> / <i>EL MUNDO</i> 07-10-2007
28	Daily sex can help to repair sperm, says fertility doctor IAN SAMPLE. <i>The Guardian</i> 16-10-2007	Sexo diario, esperma sano IAN SAMPLE. <i>The Guardian</i> / <i>EL MUNDO</i> 17-10-2007

	<b>ORIGINALES</b>	<b>TRADUCCIONES</b>
29	Curvy women are cleverer too R. DOBSON / R. WAITE. <i>The Sunday Times</i> 11-11-2007	Caderas anchas, cerebro superior R. DOBSON / R. WAITE. <i>The Sunday Times</i> / <i>EL MUNDO</i> 12-11-2007
30	Sperm services may face court over delivery of samples JAMES RANDERSON. <i>The Guardian</i> 19-11-2007	Denuncian la venta ilegal de esperma JAMES RANDERSON. <i>The Guardian</i> / <i>EL MUNDO</i> 20-11-2007
31	'We'd be better off if women ran everything' STEPHEN MOSS. <i>The Guardian</i> 18-12-2007	"Nos iría mucho mejor si las mujeres gobernaran el mundo" STEPHEN MOSS. <i>The Guardian</i> / <i>EL MUNDO</i> 26-12-2007
32	The games helmet that reads minds ALEX PELL / CHRISTOPHER GOODWIN. <i>The Sunday Times</i> 25-11-2007	Un dispositivo logra leer la mente y convertir las ideas en movimientos ALEX PELL / CHRISTOPHER GOODWIN. <i>The Sunday Times</i> / <i>EL MUNDO</i> 27-12-2007